

Jer

Chapter 31

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

יִשְׂרָאֵל מְשַׁפְּחוֹת לְכָל יְהוָה נֹאֵם־ הַהִיא בְּעַת 1
イスラエルの 部族-の すべて-の-ために 神-と なる-だろう 主-が 宣言-する その 時-に
H3478 H4940 H3605 H0430 H1961 H3068 H5002 H1931 H6256
וְהָיָה לִי יְהוָה וְהָיָה לְעַם: לִי יְהוָה וְהָיָה לְעַם:
[S] 民-と わたし-の なる-だろう そして-彼ら-は
H1961 H1992

「主は言われる、その時わたしはイスラエルの全部族の神となり、彼らはわたしの民となる」。

חֶרֶב שְׂרִידֵי עַם בְּמִדְבָּר חֵן מִצָּא יְהוָה אָמַר כֹּה 2
剣-の 生き残った-者たち-の 民-が 荒野-で 恵み-を 見いだした 主は 言われた このように
H2719 H8300 H2580 H4672 H3068 H0559 H3541
הָלַךְ לְהַרְוִיעוֹ יִשְׂרָאֵל: הָלַךְ לְהַרְוִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
イスラエル-を 休ませる-ために 行った
H3478 H1980

主はこう言われる、「つるぎをのがれて生き残った民は、荒野で恵みを得た。イスラエルが安息を求めた時、

כֵּן עַל־ אֶהְבֶּתִּי עוֹלָם וְאֶהְבֶּתִּי לִי נִרְאָה יְהוָה מִרְחֹק 3
それ-ゆえに それ-ゆえに 愛した 永遠-の そして-愛-で わたし-に 現れた 主-が 遠く-から
H0157 H5769 H0160 H7200 H3068 H7350
מִשְׁכְּתֵיךְ חֶסֶד מִשְׁכְּתֵיךְ חֶסֶד
恵み-で 引いた
H4900

主は遠くから彼に現れた。わたしは限りなき愛をもってあなたを愛している。それゆえ、わたしは絶えずあなたに真実をつくしてきた。

תְּעוּרֵי עוֹד יִשְׂרָאֵל בְּתוֹלַת וְנִבְנִית אֲבָנֶיךָ עוֹד 4
飾る-だろう 再び イスラエルの おとめよ そして-建てられる-だろう 建てる-だろう 再び
H5750 H3478 H1330 H1129 H1129 H5750
מְשַׁחֲקִים: בְּמַחֹל וַיֵּצֵאת תִּפְיֶךָ
笑う-者たち-の 踊り-の-中-に そして-出る-だろう 太鼓-を
H7832 H4234 H3318 H8596

イスラエルのおとめよ、再びわたしはあなたを建てる、あなたは建てられる。あなたは再び鼓をもって身を飾り、出て行って、喜び楽しむ者と共に踊る。

נִטְעִים נִטְעוּ שָׁמְרוֹן בְּהָרֵי כְרָמִים תִּטְעֵנִי עוֹד 5
植える-者たち-が 植えた サマリアの 山々-に ぶどう園-を 植える-だろう 再び
H5193 H5193 H8111 H2022 H3754 H5193 H5750
וַיְחַלְלוּ: וַיְחַלְלוּ
そして-楽しむ-だろう

またあなたはぶどうの木をサマリアの山に植える。植える者は、植えてその実を食べることができる。

6
 וְנִעְלָה קוּמוּ אֶפְרַיִם בְּתַר נִצְרִים קְרָאוּ יוֹם יֵשׁ-כִּי
 見守る者-上ろう 立て エフライムの 山-で 見張りたち-が 呼ぶ-だろう 日-が ある なぜなら
[H5927](#) [H0669](#) [H2022](#) [H5341](#) [H7121](#) [H3117](#) [H3426](#)

פ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֵל-צִיּוֹן
 [P] わたしたち-の-神 主-に 主-に-向かって シオン-へ
[H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6726](#)

見守る者がエフライムの山の上に立って呼ばれる日がある。『立って、シオンに上り、われわれの神、主に、もうでよう』と。

7
 וְצִחְקוֹ שִׂמְחָה לְיַעֲקֹב רָנּוּ יְהוָה אָמַר וְכֹה כִּי-
 叫ぶ-を 喜び-を ヤコブ-の-ために 歌え 主は 言われた このように なぜなら
[H3290](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

את עַמּוּךָ אֶת-יְהוָה הוֹשֵׁעַ וְאָמְרוּ הַלְלוּ הַשְּׁמַיִם הַנּוֹגִים בְּרֹאשׁ
 [を] 民-を [を] 主よ 救ってください そして-言え 讃えよ 聞かせよ 国々-の 頭-の中-で
[H0853](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3467](#) [H0559](#) [H8085](#)

יִשְׂרָאֵל שְׂאֲרֵית
 イスラエルの 残り-を
[H3478](#) [H7611](#)

主はこう仰せられる、「ヤコブのために喜んで声高く歌い、万国のかしらのために叫び声をあげよ。告げ示し、ほめたたえて言え、『主はその民イスラエルの残りの者を救われた』と。

8
 אֶרֶץ מִיַּרְכְּתֵי-וְקַבְצֹתֵים צְפוֹן מֵאֶרֶץ אוֹתָם מְבִיא הַנְּיִי
 地-の 果て-から そして-集める-だろう 北-の 地-から 彼ら-を 連れて-来る 見よ
[H0776](#) [H3411](#) [H6908](#) [H6828](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0935](#) [H2009](#)

יחדיו וילדת וילדת הרה ופסח עורבם
 共に そして-産む-女-と 孕んだ-女-と そして-足の-不自由-な-者-と 盲人-と 彼ら-の中-に
[H3205](#) [H6455](#) [H5787](#)

הנה ישובו גדול קהל
 ここ-に 帰る-だろう 大きな 会衆-が
[H2008](#) [H7725](#) [H6951](#)

見よ、わたしは彼らを北の国から連れ帰り、彼らを地の果から集める。彼らのうちには、盲人やあしなえ、妊婦、産婦も共にいる。彼らは大きな群れとなって、ここに帰ってくる。

9
 נחלי אֵל-אֲוִלֵיכֶם אֲוִבֵלִים וּבַתְּחַנּוּנִים יָבֹאוּ בְּבִקְיִי
 小川-の に-向かって 導く-だろう 導く-だろう そして-嘆願-の中-で 来る-だろう 泣き-の中-で
[H0413](#) [H3212](#) [H2986](#) [H8469](#) [H0935](#) [H1065](#)

הייתי כי- בה יבשלו לא ישר בדרך מים
 なった なぜなら そこ-で つまずく-だろう ない まっすぐな 道-によって 水-の
[H1961](#) [H3782](#) [H3808](#) [H3477](#) [H1870](#) [H4325](#)

ס הוא- בכרי ואפריים לאב לישראל
 [S] 彼-は 長子-である そして-エフライム-は 父-に イスラエル-に-とって
[H1931](#) [H1060](#) [H0669](#) [H0001](#) [H3478](#)

彼らは泣き悲しんで帰ってくる。わたしは慰めながら彼らを導き帰る。彼らがつまずかないように、まっすぐな道により、水の流れのそばを通らせる。それは、わたしがイスラエルの父であり、エフライムはわたしの長子だからである。

מְזַרְהָ 10
 散らした-者-が
 H2219

וְאָמְרוּ
 そして-言え
 H0559

מִמְרָחֶק
 遠く-から
 H4801

בְּאִיִּים
 島々-に
 H0339

וְהִגִּידוּ
 そして-告げよ
 H5046

גּוֹיִם
 国々よ
 H3068

יְהוָה
 主の
 H1697

דְּבַר-
 ことば-を
 H8085

שָׁמְעוּ
 聞け
 H8085

וְשָׁמְרוּ
 群れ-を
 H5739

כְּרֹעֵה
 羊飼い-の-ように
 H5739

וְשָׁמְרוּ
 そして-守-だろ
 H8104

וְיִקְבְּצוּ
 集める-だろ
 H6908

יִשְׂרָאֵל
 イスラエル-を
 H3478

万国の民よ、あなたがたは主の言葉を聞き、これを遠い、海沿いの地に示して言いなさい、『イスラエルを散らした者がこれを集められる。牧者がその群れを守るようにこれを守られる』と。

מִמְנוּ: 11
 彼-よりも
 H2389

חֲזָק
 強い-者-の
 H2389

מִיָּד
 手-から
 H3027

וּנְאָלוּ
 そして-贅い戻した
 H3027

יַעֲקֹב
 ヤコブ-を
 H3290

אֶת-
 [を]
 H0853

יְהוָה
 主-が
 H3068

פָּרָה
 贅った
 H6299

כִּי-
 なぜなら
 H6299

すなわち主はヤコブをあがない、彼らよりも強い者の手から彼を救いだされた。

אֶל- 12
 に-向かって
 H0413

וְהִרְוֵנוּ
 そして-輝く-だろ
 H0413

צִיּוֹן
 シオンの
 H6726

בְּמָרוֹם-
 高き-所-で
 H4791

וְרִנְנוּ
 そして-歌う-だろ
 H4791

וּבָאוּ
 そして-来る-だろ
 H0935

יַעֲרֹךְ
 油-の
 H3323

וְעַל-
 そして-の-上-に
 H3323

תִּירֵשׁ
 葡萄酒-の
 H8492

וְעַל-
 そして-の-上-に
 H8492

דָּגָן
 穀物-の
 H1715

עַל-
 の-上-に
 H1715

יְהוָה
 主の
 H3068

טוֹב
 良き-もの-に
 H2898

רְוָה 12
 潤った
 H7302

כְּגַן
 園-の-ように
 H1588

נַפְשָׁם
 魂-が
 H5315

וְהָיְתָה
 そして-なる-だろ
 H1961

וּבִקְרָא
 そして-牛-の
 H1241

צֹאן
 羊-の
 H6629

בְּנֵי-
 子ら-の
 H6629

וְעַל-
 そして-の-上-に
 H6629

עוֹד: 12
 もはや
 H5750

לְרַאֲבָה
 悲しむ-こと-を
 H1669

יִוָּסְפוּ
 続ける-だろ
 H3254

וְלֹא-
 そして-ない
 H3808

彼らは来てシオンの山で声高く歌い、主から賜わった良い物のために、穀物と酒と油および若き羊と牛のために、喜びに輝く。その魂は潤う園のようになり、彼らは重ねて憂えることがない。

יַחְדָּו 13
 共に
 H2205

וַיִּקְנִים
 そして-老人たち-が
 H2205

וּבְחָרִים
 そして-若者たち-と
 H0970

בְּמִחּוּל
 踊り-の-中-で
 H4234

בְּתוֹלָה
 おとめ-が
 H1330

תִּשְׂמַח
 喜ぶ-だろ
 H8055

אָז
 その時
 H8055

מִיִּגְנוּם: 13
 悲しみ-から
 H3015

וְשִׂמְחָתֵם
 そして-喜ばせる-だろ
 H8055

וְנִחַמְתֵּם
 そして-慰める-だろ
 H5162

לְשִׂשׂוֹן
 喜び-に
 H8342

אֶבְלָם
 嗚き-を
 H0060

וְהִפְכֹתִי
 そして-変える-だろ
 H2015

その時おとめたちは舞って楽しみ、若い者も老いた者も共に楽しむ。わたしは彼らの悲しみを喜びにかえ、彼らを慰め、憂いの代りに喜びを与える。

טוֹבֵי 14
 良き-もの-で
 H2898

אֶת-
 [を]
 H0853

וְעַמִּי
 そして-民-は
 H0853

רִשׁוֹן
 豊かさ-で
 H1880

הַכֹּהֲנִים
 祭司たち-の
 H3548

נַפְשׁוֹ
 魂-を
 H5315

וְרוּיָתִי
 そして-満たす-だろ
 H7301

וְיִשָּׁבְעוּ
 満たされる-だろ
 H7646

נְאֻם-
 宣言-する
 H5002

יְהוָה:
 主-が
 H3068

וְ[S]
 [S]
 H3068

わたしは多くのささげ物で、祭司の心を飽かせ、わたしの良き物で、わたしの民を満ち足らせると主は言われる」。

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| מְדִי | כִּי־ | שִׂשְׁעִים | יֶלֶד | אִם | אֶפְרַיִם | לִי | יָקִיר | הַבֵּן | |
| いつも | なぜなら | 喜び-の | 子-である | もし | エフライム-は | わたし-に-とって | 尊い | [?]息子-が | |
| H1767 | | H8191 | H3206 | | H0669 | | H3357 | | |
| מֵעַי | הִמּוּ | כֵּן | עַל־ | עוֹד | אֲזַכְרֶנּוּ | זָכַר | בּוֹ | דְּבָרַי | |
| はらわた-が | 鳴る | それ-ゆえに | それ-ゆえに | まだ | 覚えて-いる | 必ず | 彼-に-ついて | 語る-たびに | |
| H4578 | H1993 | | | H5750 | H2142 | H2142 | | H1696 | |
| | | | | ס | יְהוָה: | נֹאֵם־ | אֶרְחַמֶּנּוּ | רַחֵם | לִּי |
| | | | | [S] | 主-が | 宣言-する | あわれむ-だろう | 必ず | 彼-の-ために |
| | | | | | H3068 | H5002 | H7355 | H7355 | |

主は言われる、エフライムはわたしの愛する子、わたしの喜ぶ子であろうか。わたしは彼について語るごとに、なお彼を忘れることができない。それゆえ、わたしの心は彼をしたっている。わたしは必ず彼をあわれむ。

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַמְסִלָּה | לִבְךָ | שְׂתִי | תְּמַרְוֶיִם | לְךָ | שָׂמִי | צִיָּנִים | לְךָ | הַצִּיָּבִי | |
| 大路-に | 心-を | 向けよ | 道しるべ-を | おまえ-の-ために | 置け | 標-を | おまえ-の-ために | 立てよ | |
| H4546 | | H7896 | H8564 | | | H6725 | | H5324 | |
| אֵלֶּה: | עָרֶיךָ | אֶל־ | שָׁבִי | יִשְׂרָאֵל | בְּתוּלָת | שׁוּבִי | (הִלְכֵתִי) | [K] | דְּרָךְ |
| これら-の | 町々-に | に-向かって | 帰れ | イスラエルの | おとめよ | 帰れ | (歩いた) | | 道-に |
| H0428 | | H0413 | H7725 | H3478 | H1330 | H7725 | H1980 | H1980 | H1870 |

みずからのために道しるべを置き、みずからのために標柱を立てよ。大路に、あなたの通って行った道に心を留めよ。イスラエルのおとめよ、帰れ、これらの、あなたの町々に帰れ。

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| חֲדָשָׁה | יְהוָה | בָּרָא | כִּי־ | הַשׁוֹבֵבָה | הַבֵּת | תַּתְּמַנְקִין | מְתִי | עַד־ | |
| 新しい-もの-を | 主-が | 創造した | なぜなら | 背く-者よ | 娘よ | うろつく-のか | ためらい | いつ-まで | |
| H2319 | H3068 | | | H7728 | H1323 | H2559 | H4970 | H5704 | |
| | | | | ס | נָבַר: | תְּקוּבֵב | נִקְבָּה | בְּאֶרֶץ | |
| | | | | [S] | 男-を | 囲む-だろう | 女-が | 地-に | |
| | | | | | H1397 | H5437 | H5347 | H0776 | |

不信の娘よ、いつまでさまようのか。主は地の上に新しい事を創造されたのだ、女が男を保護する事である」。

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַדְּבָר | אֶת־ | יֹאמְרוּ | עוֹד | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ |
| ことば-を | [を] | 言う-だろう | 再び | イスラエルの | 神-の | 万軍-の | 主は | 言われた | このように |
| H1697 | H0853 | H0559 | H5750 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 |
| יְהוָה | יְבָרְכֶךָ | שְׁבוּתָם | אֶת־ | בְּשׁוּבִי | וּבְעָרְוִי | יְהוּדָה | בְּאֶרֶץ | הַזֶּה | |
| 主-が | 祝福する-ように | 捕囚-を | [を] | 回復させる-ときに | そして-町々に | ユダの | 地-に | この | |
| H3068 | H1288 | H7622 | H0853 | H7725 | | H3063 | H0776 | H2088 | |
| | | | | | | נוֹה־ | צֶדֶק | הַר | הַקֹּדֶשׁ: |
| | | | | | | 住まい-よ | 義-の | 山-よ | 聖-の |
| | | | | | | | H6664 | H2022 | H6944 |

万軍の主、イスラエルの神はこう言われる、「わたしが彼らを再び栄えさせる時、人々はまたユダの地とその町々でこの言葉を言う、『正義のすみかよ、聖なる山よ、どうか主がおまえを祝福してくださるように』」。

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|------------|--------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|--|--|
| אֲבָרִים | וַיְחַדּוּ | עָרָיו | וְכָל־ | יְהוּדָה | בָּהּ | וַיִּשְׁבוּ | | | |
| 農夫たち-と | 共に | 町々-が | そして-すべて-の | ユダ-が | そこ-に | そして-住む-だろう | | | |
| H0406 | | | H3605 | H3063 | | H3427 | | | |
| | | | | | | בְּעֶרְר: | וַיִּסְעוּ | | |
| | | | | | | 群れ-と-共に | そして-移る-者たち-が | | |
| | | | | | | H5739 | H5265 | | |

ユダとそのすべての町の人、および農夫と群れを飼って歩き回る者は共にそこに住む。

מְלֵאֲתֵי: דָּאֲבָה נַפֶּשׁ וְכֹל- עֵיפָה נַפֶּשׁ הַרְוִיתִי כִי 25
 満たした 衰えた 魂-を そして-すべて-の 疲れた 魂-を 潤たした なぜなら
[H4390](#) [H1669](#) [H5315](#) [H3605](#) [H5889](#) [H5315](#) [H7301](#)

わたしが疲れた魂を飽き足らせ、すべて悩んでいる魂を慰めるからである」。

ס לִי: עֲרָבָה וְשָׁנְתִי וְאֶרְאֶה הִקְצִיתִי זֹאת- עַל- 26
 [S] わたし-に-とって 快かった そして-眠り-は そして-見た 目覚めた これ-の の-上-に
[H6149](#) [H8142](#) [H7200](#) [H6974](#) [H2063](#)

ここでわたしは目をさましたが、わたしの眠りは、ここちよかった。

יִשְׂרָאֵל בַּיִת אֶת- וְזָרַעְתִּי יְהוָה נְאֻם- בָּאִים יָמִים הַיְהִי 27
 イスラエルの 家-を [を] そして-蒔く-だろう 主-が 宣言-する 来る 日々-が 見よ
[H3478](#) [H0853](#) [H2232](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)
 בְּהֵמָה: וְזָרַע אָדָם זָרַע יְהוּדָה בַּיִת וְאֶת- [を]
 家畜-の そして-種-で 人-の 種-で ユダの 家-を そして[を]
[H0929](#) [H2233](#) [H0120](#) [H2233](#) [H3063](#) [H0853](#)

「主は言われる、見よ、わたしが人の種と獣の種とをイスラエルの家とユダの家とにまく日が来る。

וְלִתְוֹץ לְנִתּוּץ עֲלֵיהֶם שְׁקָדְתִּי כְּאִשֶּׁר וְהָיָה 28
 そして-打ち壊す-ために 引き抜く-ために 彼ら-の-上-に 見張った ように そして-ある-だろう
[H5422](#) [H5428](#) [H8245](#) [H1961](#)

אֲשַׁקֵּד כֵּן וְלִהְרַע וְלִהְאַבִּיד וְלִהְרָס
 見張る-だろう そのように そして-悪くする-ために そして-滅ぼす-ために そして-壊す-ために
[H8245](#) [H0006](#) [H2040](#)

יְהוָה: נְאֻם- וְלִנְטוֹעַ לְבָנוֹת עֲלֵיהֶם
 主-が 宣言-する そして-植える-ために 建てる-ために 彼ら-の-上-に
[H3068](#) [H5002](#) [H5193](#) [H1129](#)

わたしは彼らを抜き、砕き、倒し、滅ぼし、悩まそうと待ちかまえていたように、また彼らを建て、植えようと待ちかまえていると主は言われる。

וְשָׁנִי בָסָר אָכְלוּ אָבוֹת עוֹד יֹאמְרוּ לֹא- הָיָה בְיָמֵים 29
 そして-歯-が 酸い-葡萄-を 食べた 父たち-が もはや 言う-だろう ない その 日々-に
[H8127](#) [H1155](#) [H0398](#) [H0001](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H1992](#) [H3117](#)

תִּקְהֵינָה: בָּנִים
 浮く-だろう 息子たち-の
[H6949](#)

その時、彼らはもはや、『父がすっぱいぶどうを食べたので、子どもの歯がうく』とは言わない。

הַבָּסָר הָאֵכָל הָאָדָם כָּל- יָמוֹת בְּעוֹנוֹ אִישׁ אִם- כִּי 30
 酸い-葡萄-を 食べる-者-が 人-の すべて-の 死ぬ-だろう 罪-の-ために 人-が ただ だが
[H1155](#) [H0398](#) [H0120](#) [H3605](#) [H4191](#) [H5771](#) [H0376](#)

ס שָׁנִיו: תִּקְהֵינָה
 [S] 歯-が 浮く-だろう
[H8127](#) [H6949](#)

人はめいめい自分の罪によって死ぬ。すっぱいぶどうを食べる人はみな、その歯がうく。

יִשְׂרָאֵל בַּיַּת אֶת-וְכִרְתִּי יְהוָה נְאֻם-בָּאִים יָמִים הַנְּהַ 31
 イスラエルの 家-と [を] そして-結ぶ-だろう 主-が 宣言-する 来る 日々-が 見よ
[H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

וְאֵת-בַּיַּת יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:
 新し 契約-を ユダの 家-と そして[を]
[H2319](#) [H1285](#) [H3063](#) [H0854](#)

主は言われる、見よ、わたしがイスラエルの家とユダの家とに新しい契約を立てる日が来る。

לֹא כְבָרִית אֲשֶׁר כָּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם 32
 手-を 握った 日-に 先祖たち-と [を] 結んだ ところの 契約-の-ように ない
[H3027](#) [H2388](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H3808](#)

וְאֲנִי לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הָמָּה הִפְרִוּ אֶת-בְּרִיתִי וְאֲנִי
 そして-わたし-は 契約-を [を] 破った 彼ら-が ところの エジプトの 地-から 導き出す-ために
[H0595](#) [H1285](#) [H0853](#) [H1992](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#)

בְּעֵלְתִּי בָם נְאֻם-יְהוָה:
 主-が 宣言-する 彼ら-の 主人-であった
[H3068](#) [H5002](#) [H1166](#)

この契約はわたしが彼らの先祖をその手をとってエジプトの地から導き出した日に立てたようなものではない。わたしは彼らの夫であったのだが、彼らはそのわたしの契約を破ったと主は言われる。

כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲכַרְתִּי אֶת-בַּיַּת יִשְׂרָאֵל אַחֲרָי 33
 後-に イスラエルの 家-と [を] 結ぶ-だろう ところの 契約-である これ-が なぜなら
[H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H2063](#)

הַיָּמִים הַהֵם נְאֻם-יְהוָה נָתַתִּי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל-לִבָּם
 日々-の その 宣言-する 主-が 置いた [を] 律法-を 彼ら-の-内-に 彼ら-の-上-に
[H1992](#) [H3117](#) [H3068](#) [H5002](#) [H5414](#) [H0853](#) [H8451](#) [H7130](#)

אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם
 書く-だろう そして-なる-だろう そして-彼ら-は 神-と 彼ら-に-と 彼ら-に-と 彼ら-に-と
[H3789](#) [H1961](#) [H1992](#) [H0430](#) [H1961](#)

לְעַם:
 民-と

しかし、それらの日の後にわたしがイスラエルの家に立てる契約はこれである。すなわちわたしは、わたしの律法を彼らのうちに置き、その心にしるす。わたしは彼らの神となり、彼らはわたしの民となると主は言われる。

וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר 34
 教える-だろう そして-ない もはや 人-が 人-が 人-が [を] [を] [を] 兄弟-を
[H3808](#) [H3925](#) [H5750](#) [H0376](#) [H0853](#) [H7453](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0559](#)

וְדָעוּ אֶת-יְהוָה כִּי-כֹלָם יָדָעוּ אֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד-
 知れ [を] 主-を なぜなら すべて-が 知る-だろう わたし-を 小 さき-者-から
[H3045](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3045](#) [H0853](#) [H5704](#)

גְּדוּלָם נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעֹנָם וְלֹחֲטָתָם לֹא
 大きき-者-まで 宣言-する 主-が 赦す-だろう 罪-を 赦す-だろう 罪-を
[H3068](#) [H5002](#) [H5545](#) [H5771](#) [H3808](#)

וְזָכַרְתִּי עוֹד:
 [S] もはや 覚える-だろう
[H5750](#) [H2142](#)

人はもはや、おのおのその隣とその兄弟に教えて、『あなたは主を知りなさい』とは言わない。それは、彼らが小より大に至るまで皆、わたしを知るようになるからであると主は言われる。わたしは彼らの不義をゆるし、もはやその罪を思わない」。

יָרַח חֲקַת יוֹמָם לְאוֹר שֶׁשֶׁשׁ נָתַן יְהוָה אָמַר וַכֵּן 35
 月-の 定め-を 昼-の 光-の-ために 太陽-を 与える-者 主は 言われた このように
[H3394](#) [H2708](#) [H3119](#) [H0216](#) [H8121](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

צְבָאוֹת יְהוָה גַּלְיֹוּ נִיחָמוּ הַיָּם רָגַע לַיְלָה לְאוֹר וְכוכְבֵּים
 万軍-の 主-は 波-が そして-鶉る 海-を かき立てる-者 夜-の 光-の-ために そして-星々-を
[H3068](#) [H1530](#) [H1993](#) [H3220](#) [H3915](#) [H0216](#) [H3556](#)

שְׁמוֹ:
 名-である
[H8034](#)

主はこう言われる、すなわち太陽を与えて昼の光とし、月と星とを定めて夜の光とし、海をかき立てて、その波を鳴りどどろかせる者――その名は万軍の主という。

זָרַע גַּם יְהוָה נֹאֵם מִלְפָּנַי הָאֵלֶּה הַחֲקִים יִמְשׁוּ אִם-
 子孫-が また 主-が 宣言-する わたし-の-前-から これら-の 定め-が 去る-なら もし
[H2233](#) [H1571](#) [H3068](#) [H5002](#) [H6440](#) [H0428](#) [H2706](#) [H4185](#)

ס הַיָּמִים: כָּל- לְפָנַי גּוֹי מַהֲיֹוֹת יִשְׁבְּתוּ יִשְׂרָאֵל
 [S] 日々-に すべて-の わたし-の-前-に 国-で である-こと-から やめる-だろう イスラエルの
[H3117](#) [H3605](#) [H6440](#) [H1961](#) [H3478](#)

主は言われる、「もしこの定めがわたしの前ですたれてしまうなら、イスラエルの子孫もすたって、永久にわたしの前で民であることはできない」。

וַיַּחְקְרוּ מִלְמַעְלָה שָׁמַיִם יִמְדוּ אִם- יְהוָה אָמַר וַכֵּן
 そして-探られる-なら 上-から 天-が 測られる-なら もし 主は 言われた このように
[H2713](#) [H4605](#) [H8064](#) [H4058](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יִשְׂרָאֵל זָרַע בְּכָל- אֲמַאֵס אֲנִי אִם- לְמַטָּה אָרֶץ מוֹסְדֵי-
 イスラエルの 子孫-を すべて-の-中-で 退ける-だろう わたし-も また 下-へ 地-の 基-が
[H3478](#) [H2233](#) [H3605](#) [H0589](#) [H1571](#) [H4295](#) [H0776](#) [H4146](#)

ס הַיָּהוּ: נֹאֵם- עָשׂוּ אֲשֶׁר כָּל- עַל-
 [S] 主-が 宣言-する 行った ところの すべて-の の-上-に
[H3068](#) [H5002](#) [H3605](#)

主はこう言われる、「もし上の天を量ることができ、下の地の基を探ることができるなら、そのとき、わたしはイスラエルのすべての子孫をそのもろもろの行いのために捨て去ると主は言われる」。

לִיהוָה הָעִיר וְנִבְנְתָה יְהוָה נֹאֵם- (בָּאִים) יָמִים הַנֶּהָה 38
 主-の-ために 町-が そして-建てられる-だろう 主-が 宣言-する (来る) 日々-が 見よ
[H3068](#) [H1129](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

מִמִּגְדַּל חַנָּנֵאל שַׁעַר הַפְּנֵה:
 塔-から ハナネルの 門-まで 角-の
[H4026](#) [H2606](#) [H8179](#) [H6438](#)

主は言われる、「見よ、この町が、ハナネルの塔から隅の門まで、主のために再建される時が来る。

גָּבַב גְּבַעַת עַל נְגִדוֹ הַמְדָּה (קוה) [K] עוֹד וַיֵּצֵא 39
 ガレブの 丘-の の-上-に まっすぐ-に 測り-の (測り-縄-が) [K] さらに そして-出る-だろう
[H1619](#) [H1389](#) [H5048](#) [H6957](#) [H6961](#) [H5750](#) [H3318](#)

גְּעָתָה: וְנָסַב
 ゴアタ-へ そして-廻る-だろう
[H1601](#) [H5437](#)

測りなわはそれよりも遠くまっすぐに延びて、ガレブの丘に達し、ゴアのほうに向かう。

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| עד- | הַשְׂדֵמוֹת) (הַשְׂרָמוֹת] | וְכָל- | וְהַיָּשׁוּן | וְהַפְּנִיּוֹת | הָעֵמֶק | וְכָל- | | | |
| まで | (畑-の) | [K] | そして-すべて-の | そして-灰-と | 死体-と | 谷-の | そして-すべて-の | | |
| H5704 | H7709 | H8309 | H3605 | H1880 | H6297 | H6010 | H3605 | | |
| לֹא- | לְיְהוָה | קָדֵשׁ | מִזְרְחָהּ | הַסּוּסִים | שַׁעַר | פְּנֵת | עד- | קִדְרוֹן | נָחַל |
| ない | 主-の-ために | 聖-である | 東-に | 馬-の | 門-の | 角-の | まで | キドロンの | 川-の |
| H3808 | H3068 | H6944 | H4217 | | H8179 | H6438 | H5704 | H6939 | |
| | | ס | לְעוֹלָם: | עוֹד | וְהָרָס | וְלֹא- | יִנָּתֵשׁ | | |
| | | [S] | 永遠-に | もはや | 壊される-だろう | そして-ない | 引き抜かれる-だろう | | |
| | | | H5769 | H5750 | H2040 | H3808 | H5428 | | |

死体と灰との谷の全部、またキデロンの谷に行くまでと、東のほうの馬の門のすみに行くまでとのすべての畑はみな主の聖なる所となり、永遠にわたって、ふたたび抜かれ、また倒されることはない」。